ROSARIO VALDIVIA
Universidad Ricardo Palma, Lima

Importancia de las variantes diatópicas del español del Perú en la traducción de textos expresivos

Para comenzar mencionaré que las variantes diatópicas del español del Perú actual es un tema subyugante, complejo y vasto, que todavía no ha sido estudiado suficientemente. Aun más, si se piensa que esta problemática no ha sido abordada desde el punto de vista de la traducción de textos expresivos, entendiendo a éstos como textos con función de lenguaje eminentemente expresiva según el modelo de Bühler y Reiss.

Asimismo partiré de la idea que el Perú es un país multinacional, multicultural, multilingüístico y multiliterario, en el que se habla simultáneamente varios idiomas: español en la zona costeña; quechua preferentemente en la sierra peruana, Cusco y Huancayo en especial; aimara en Puno; y varios dialectos selváticos, en el oriente del país.

Al respecto, en el artículo aparecido en el libro *El reto del multilingüismo*, titulado "El castellano en el Perú: norma culta nacional *versus* norma culta regional" escrito por Inés Pozzi-Escot,[1] se afirma que en el Perú, el enfoque de la realidad del lenguaje es primordial porque el planificador se enfrenta a un país múltiple y complejo dentro de cuyos marcos geográficos, se dan lenguas que nos vienen de muy antiguo —quechua, aimara y otras lenguas selváticas que suman unas diez familias con sus respectivas subfamilias y lenguas— y lenguas de presencia más reciente en territorio americano: el castellano, el francés, el inglés, el japonés, el chino, etc.

El drama lingüístico peruano tiene varios perfiles. De un lado, se yergue inmensa como los Andes mismos que nos separan, la incomunicación de monolingües de lenguas indígenas entre sí y a su vez con los monolingües de castellano; de otro lado, surgen los problemas que fluyen de las lenguas en contacto y los grados y tipos de bilingüismo que generan de un confín al otro, coexistiendo variedades regionales y sociales, especialmente del castellano que se habla en todos los departamentos de la república con modalidades diferenciadas de acento, léxico y sintaxis sin que tengamos debida cuenta de esta pluralidad.

[1] Inés Pozzi-Escot: "El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma culta regional", en Alberto Escobar (Compilador): *El reto del multilingüismo en el Perú*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1972, pp.125-142.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

Existe entonces una población heterogénea que enfrenta una complejidad lingüística nacida de la historia y sustentada en hechos demográficos, geográficos, sociales y lingüísticos. Recordemos al respecto a José María Arguedas cuando señala que "el Perú es todas las sangres".

Ahora bien, a medida que el tiempo transcurre, la sociedad se dinamiza y conceptos y realidades como "competencia", "calidad total" y "globalización" se vuelven el "pan de cada día", la lengua de manera acelerada se torna a su vez, dinámica respecto a su evolución semántica, flexible referente al orden de su estructura, cambiante en su fonética y renovadora o innovadora en su léxico. Por ello, hablar de mexicanismos, bolivianismos, andalucismos, peruanismos es una forma de referirnos a la riqueza, ductilidad y transformación de la lengua española a nivel léxico, semántico, sintáctico e incluso fonético.[2] Por otro lado, hablar de variantes diatópicas del español del Perú o peruanismos —como desde ahora los vamos a llamar— es hablar verdaderamente de una intraducibilidad temporal en el plano de la comunicación verbal entre los mismos hispanohablantes y nos imaginamos que lo mismo debe suceder en los países vecinos.

Ello es más que evidente cuando en nuestra calidad de turistas peruanos en México, por ejemplo, nos enfrentamos a la difícil tarea de elegir un plato de los que se ofrecen en los menús o cartas de los restaurantes mexicanos. Piénsese acaso en un sabroso *pozole* o, cuando como turistas chilenos o españoles debemos elegir entre los típicos platos peruanos *olluquito con charqui* o *timpusca*.[3] Pero esta situación se puede tornar insostenible cuando creemos que nos ofenden diciéndonos "qué linda lola" o "saludos a tus cabrones", que en el español chileno tiene el significado de "qué linda chica" y "saludos a tus muchachos", pero que en el español del Perú significaría "qué linda prostituta" y "saludos a tus maricones".

Nosotros mismos si vamos al norte del Perú, departamento de Piura, podríamos causar el rompimiento definitivo de una amistad, por ejemplo, con un amigo español, que desconoce los regionalismos de Piura, al ofrecerle "bebe este poto de chicha". Claro está que los ejemplos se multiplican y las situaciones diversas e infinitas darían lugar a un tratado voluminoso sobre las lenguas que proceden del español y sus distintas significaciones según los posibles contextos.

También por ello las diferenciaciones en el habla constituyen la permanente preocupación que ha motivado que desde hace décadas, los más ilustres y preclaros lexicógrafos y estudiosos de la lengua del país, dediquen toda una vida a la investigación de los términos nacidos, utilizados y quizás ya en desuso o modificados en esta porción del continente. Entre ellos podemos nombrar al Dr. Miguel Ángel Chamorro quien escribió el libro *Vocabulario de peruanismos* y a la Dra. Martha Hildebrandt quien publicó el diccionario *Peruanismos*;[4] textos sumamente valiosos de cuyas páginas extraeremos algunos ejemplos para ilustrar más adelante ciertos peruanismos de frecuente uso.

Ahora bien, tratándose de la lengua española, lo que hay en concreto son las variedades locales de español habladas tanto en la Península como en América. Por otro lado, el español empleado en los diferentes países de América tiene a su vez, rasgos que

---

[2] Carlos Montemayor Zacatecas: "Idiomas bajo acoso. Comentarios durante la presentación del índice de mexicanismos", extraído de la jornada del miércoles, 9 de abril de 1997, p. 126.

[3] Véase lista de peruanismos de Miguel Ángel Ugarte Chamorro: *Vocabulario de Peruanismos*, Lima, 1997.

[4] Véase Bibliografía.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

lo distinguen de la variedad peninsular. En lo que se refiere al español hablado en el Perú, diremos que es una variedad de las muchas que conforman el español general y en forma más concreta, del llamado español de América y como tal, tiene su fisonomía propia y sus rasgos que lo singularizan. Coincidimos entonces con Hildebrandt en que "puede considerarse como *peruanismo* todo uso lingüístico —fonético, morfosintáctico, léxico— vigente en el Perú pero excluido del español general".[5] Ahora bien, igualmente sería ilusorio creer en la unidad del español peruano, "por debajo de esa supuesta uniformidad están como latentes nuestras variedades regionales y sociales que no por permanecer ignoradas dejan de tener realidad".[6] Dentro de los peruanismos consideramos como regionalismos a los términos o formas de hablar de una comunidad lingüística específica, que puede corresponder por ejemplo, a los departamentos del país.

A continuación mencionaré algunos de los términos o modos de hablar peculiares de los principales departamentos del Perú.

EXPRESIONES USUALES EN LAS DISTINTAS ZONAS DEL PERÚ

AREQUIPA:

ALALAO: qué frío.
BEBE: vaso de chicha que se ofrece en las picanterías a los parroquianos antes de servirse los picantes y potajes.
CHARACATO: arequipeño.
GUAGUA: niño.
ALFANDOQUE: alfajor.
CCORA: niña de tierna edad.
PATACCALA: sin zapatos.
CCAROSO: persona rubia con ojos azules o verdes.
CHUMA: sin azúcar.

CAJAMARCA:

LAPO: cachetada.

CUZCO:

MAMACHA: abuela.
TAITA: padre.

ICA:

VAMO PA' CHINCHA FAMILIA!: visitemos Chincha.

IQUITOS:

LAVANDERA: Prostituta.
CHARAPA: tortuga, mujer nativa de Loreto.
DEL AGUA SU DURO: hielo.
DEL CINE SU YUYITO: televisión.
DEL PECHO SU ATRÁS: espalda.
GUAMBRILLO: niño.
PEQUE-PEQUE: botecito en el río.

---

[5] Martha Hildebrandt: *Peruanismos,* Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1994, p. 13.

[6] Rodolfo Cerrón Palomino: "Enseñanza del Castellano: deslindes y perspectivas", en Alberto Escobar, o. cit., p. 153.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

TUNCHE: fantasma.
YUYITO: bebé recién nacido.

PIURA:
CHURRE: niño.
POTO: tazón o envase.

De otra parte, es preciso indicar que en el caso peruano, la forma estándar es el español hablado en la capital. Es decir, todos conscientemente intentamos hablar " a lo limeño".

De los dos libros nombrados anteriormente extraje una breve lista de los peruanismos más utilizados por los peruanos de todos los estratos socioeducacionales. En especial, son términos que se pueden ubicar fácilmente en textos expresivos ya sea orales o escritos.

PERUANISMOS: fuente *Vocabulario de peruanismos*, de Ugarte Chamorro

ACARAMELADO: adj. Se aplica al enamorado muy encariñado.
ACHOLADO: adj. Dícese de la persona que tiene los rasgos físicos del cholo o mestizo. Persona que adquiere las costumbres y gustos del cholo.
ALCATRAZ: m. baile negroide en el que la mujer lleva una especie de colita de papel que el bailarín, que va detrás, trata de quemar pese a los movimientos lúbricos de cadera que ella realiza para evitarlo.
ALFAJOR: golosina de dos piezas redondas de masa, más o menos fina, unidas con manjar blanco, miel u otra especie dulce.
AMARILLO: adj. profesional, empleado u obrero que no participa en las actividades sindicales, paros, huelgas y movimientos sociales reivindicadores.
AMPAY: (lim.) del q. y aim. ampay: cierto juego. m. Juego del escondite en el que un jugador trata de descubrir a sus compañeros escondidos. Cuando alguno es encontrado dice: ampay.
ANTICUCHO: m. posiblemente del q. anccu y aim. janchi, músculo, tendón y del q. ccucho, cortadura.m.pl. Trocitos de corazón de vaca ensartados en una broqueta o cañita que se asan a la parrilla con aceite y ají. Los hay también de otras carnes.
APECHUGAR: tr. Apoderarse, apropiarse, tomar para sí. Estrechar a una persona o cosa contra el pecho.
ARREJUNTARSE: prnl. Vulg. Amancebarse,rejuntarse.
ATRACÓN: detención prolongada de los vehículos impedidos de avanzar. Detenimiento en el curso de una exposición oral, recitación o lectura.
AVENTÓN: m. Impulso violento de una persona o cosa. Empujón.
AYAYERO: adj. Persona que se queja de sus males para conseguir beneficios. Persona que rodea y sigue a personajes importantes para recibir favores de ellos.
BAILONGO: m. Baile informal juvenil.
BUITREAR: Vomitar por efecto de la embriaguez.
CAFÉ: reprimenda.
CAMPANA: ladrón que alerta a sus cómplices cuando ve peligrar la acción que ejecutan.
CANCHA: (del q. y del aim. *cancha*: recinto). Lugar destinado al juego de pelota, riña de gallos u otros usos análogos. Tener CANCHA; habilidad que se adquiere con la experiencia.
CAÑO: (Lim.) grifo, llave de una cañería.
CAÑÓN: (oriente)Vía construida para caminar. Estar CAÑÓN, dícese de lo que está muy bueno. Ni a CAÑONES, de ninguna manera.
CAPULÍ: (del azteca *capulín*) Especie de cerezo que da en abundancia una frutilla de sabor dulce y agradable/ fruto de este árbol.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

CARICHE : (sur) (del q. ccariche: una enfermedad infantil) Adj: se dice del niño llorón y majadero, generalmente por causa del destete .
CASCAR: (del q. *Kachcay*: roer) tr. Roer: apúrate que te estoy cascando los talones.
CHALACO: adj. Natural del puerto del Callao. Lo perteneciente y relativo a esta ciudad.
CHANCAPIEDRA: f. (de *chankkay* y piedra). Planta que tomada en infusión destruye los cálculos renales.
CHANCAY: (del q. *chankay*, preparar dulces)m. pequeño bizcocho compuesto de dos piezas separables.
CHIS : (sur) (del q. y del aim. *chis*: dormir) Voz infantil para expresar el deseo de dormir. Hacer CHIS: dormir.
CHOCLÓN: m. del q. *choclo*. fig. Montón, conjunto. Se ha comprado un CHOCLÓN de libros. Es aplicable a personas.
CHOCOLATADA: f. Reunión en la que se toma chocolate.
CHOCHOCA: (del q. *Chochoca*: maíz sanchochado y seco). f. Maíz seco, sancochado y triturado. Sopa preparada con este maíz.
CHOTEAR: tr. Rechazar, expulsar.
CHUPAMEDIAS: adj. Adulón, servil.
CHUSCO: (del q. *ch'usku*: ceñudo, fiero). Adj. Ordinario, no fino.
COCHINEAR: tr. Entre estudiantes, fastidiar, burlarse.
COMECHADO: adj. Empleado público que gana sueldo sin trabajar.
CUCHUCIENTOS: adj. (fest) muchos: tiene CUCHUCIENTOS años.
CUETE: m. cohete// Al CUETE: se dice del pantalón muy ceñido.
CUMPA: m. compadre.
CUÑA: com. Apócope de cuñado, cuñada.
CURVAS: f. plu. Las líneas que circundan el cuerpo femenino bien formado.
CUTATO,TA: adj. Se le dice a la persona de raza negra.
DESMONDONGADO, DA: adj. Con el vientre abierto. // fig. objeto que se abre y deja fuera las piezas internas o el material con que estaba relleno. La silla está DESMONDONGADA.
DESPACHARSE: prnl. Comer o beber en abundancia. Se DESPACHÓ una botella de vino.
DESPOTRICAR: intr. Hablar mal de alguien o de algo.
DESTARTALAR: tr. Destruir, desvencijar, desarmar, tratándose de viviendas, locales y vehículos.
EMBALADO,DA: adj. Persona o vehículo que parte o llega con ímpetu.
EMBOTAR: tr. Tener la sensación de falta de lucidez. // tener la sensación de llenura, generalmente por haber comido mucho.
ENVARARSE: prnl. Adquirir influencia por el apoyo que recibe de personas importantes.
FOSFORITO: adj. fig. persona que se encoleriza fácilmente.
FRANGOLLO: m. desorden, mescolanza, revoltijo. Es aplicable a comidas.
GAUCHADA: f. Servicio gracioso que se solicita: hazme la gauchada de prestarme tu carro.
HARAWI: (del q. *harahui*, canto triste). m. Actualmente, canto amoroso generalmente triste.
HIERBATERO: m. y f. Persona que en los mercados vende hierbas medicinales.
HUAICO: (del q. *huaykco*, quebrada.) m. masa enorme de peñas y lodo que las lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que ocasionan grandes daños en pueblos y sementeras. Ac.//Quebrada arbolada.
HUAIRURO: m. Oriente. (del q. *wayruro*: una planta). m. Planta leguminosa cuyos frutos encerrados en vainas son unos frejolitos de color rojo y negro que se usan en collares. La gente del pueblo los lleva como un amuleto.
JARANA: //f. Reunión familiar informal y muy alegre.
JARRO: //fig. muy aficionado al licor.
JUÁCATE: interj. Que se usa para referirse a un golpe o a una acción violenta: Y JUÁCATE, le dio una patada.
LOMEAR: de lomo. Trabajar sin descanso y esforzadamente especialmente en las labores domésticas.
MALETA: adj. fig. Persona inútil en su trabajo. f. Curvatura de la cerviz.
MAMADERA: f. Utensilio para la lactancia artificial. Biberón y la preparación que se da al bebe.// fig. empleo de gobierno por razones de política y con el que se vive cómodamente.
MANÁ: f. Golosina preparada con almendras molidas, azúcar y yemas de huevo, masita.// Piu. Especie de alfajor de varios sabores.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

MATABURRO: m. fest. El diccionario.
MUÑEQUEARSE: prnl. Perder la serenidad repentinamente.
ÑANGAS: (del q. *yankka*, inútil). f.pl. En la frase ni de a ÑANGAS: Inútilmente, de ninguna manera.
ÑUTO: (del q. *ñuñu*, pezón) f. Clase de frejol muy pequeño tostado.
OJOVIVO: adj. Hombre maduro enamoradizo.
OLETEAR: tr. Observar indiscretamente, husmear, fisgonear.
PACHAMANCA: (del q. *pacha*, tierra, suelo y *manka*, olla y del aim. *mankha*, comida) f. Comida que se ofrece como agasajo y que consiste en abrir un hueco en el suelo, el que se calienta al rojo con leña y piedras que se cubren con capas de tierra, entre las que se ponen carnes aderezadas de toda especie, papas, camotes, yucas, choclos, queso fresco, plátanos, habas, etc. Ac. //fig. Confusión, desorden.
PACHOCHUDO: adj. Calmoso; lento para actuar.
PALETEAR: // tr. fig. Acariciar lascivamente a una mujer.
PARACAIDISTA: // com. fig. Persona que cae en una reunión . comida o fiesta sin ser invitada.
PERICOTE: // m. (posiblemente del quechua). Ratón.// fig. Ratero// fig. Chiquillito.
PICAFLOR: //adj. fig. Dícese del hombre que corteja a una y otra mujer o a varias a la vez.
PICARÓN: m. (Lim) Cierta clase de buñuelo que se prepara con harina, camote, huevo y levadura.
POCONTI: (sur). (del q. *pokkonti* y del aim. *poconti*. mujer gorda). adj. Mujer gorda, tosca.
POROTO: (del q. *purutu* y aim. *phurutu*, frejol) m. pl. Guiso que se prepara con estos frejoles. Apuntarse un POROTO: Anotarse un mérito.
POTO: (del q. putu o pputy, calabacín redondo) m. Calabacín seco que sirve para beber especialmente chicha.
QUINCEARSE: prnl. Acobardarse, amilanarse.
RESBALOSA: // baile muy alegre en la costa norteña que se baila al final de la marinera.
RONDERO: m. Miembro de las rondas campesinas que se defienden de los grupos subversivos.
SIRCA: (del q. sirca y aim. sirkca, vena) f. La semilla del ají que está adherida a la vena o corazón del fruto.
SOROCHE: (del q. *suruchi* y aim. *soroj 'chi*, mal de altura) m. Mal que se siente en las alturas por el enrarecimiento del aire y la alta presión atmosférica.
TEMPLARSE: prnl. Enamorarse, prendarse. Ac.
TIMPUSCA: (Sur) (del q. *timpuy*, hervir) m. Clase de chupe que lleva cecina, papas, chuño y verduras.
VELAVERDE: f. Decir VELAVERDE a una persona: poner verde a una persona. Colmarla de improperios.
YAPA: (del q. y aim. *yapa*, adehala) f. Añadidura.
YUCA: //f. Ademán grosero de burla o de rechazo que se hace golpeando con una mano sobre el ángulo formado por el brazo opuesto doblado hacia el cuerpo. (Es ademán grosero).// (pop. y fig.) Las piernas de la mujer.

Por otro lado en el diccionario de *Peruanismos* de Martha Hildebrandt, se observa el detalle y rigurosidad de la investigadora, por ello, cuando menciona un peruanismo incluye ejemplos, referencias y compara su uso con el empleado en otros países de Hispanoamérica. Por este motivo me será imposible incluir los términos y sus significados tal como aparecen en el diccionario. Lo que entonces incluyo a continuación es una lista muy simplificada acompañada de su significado de mayor uso:

PERUANISMOS: fuente *Peruanismos*, de Martha Hildebrandt

CABE: en nuestra habla familiar "cabe" equivale a "zancadilla", ya sea en sentido literal o figurado. La expresión más corriente es "meter cabe".
CACHACO: en el habla familiar peruana "cachaco" es mote despectivo del policía, del soldado y del militar en general.
CACHARPAS: trastos de poco valor, ropa vieja. Esta palabra es de origen quechua.
CALATO: es uno de los peruanismos más característicos, procede del quechua y se aplica a numerosas expresiones.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

CAMOTE: en el Perú tiene muchos usos y algunos derivados; es, asimismo, el núcleo de varias expresiones nominales. En el Perú se llama "camotudo" a quien se encariña fácilmente y lo demuestra con vehemencia y ternura. Encamotarse es "enamorarse".

CANILLITA: designación del vendedor ambulante de diarios y revistas.

CEBICHE: peruanismo de siglo y medio de tradición; plato típico de nuestra comida.

CHICHA: palabra americana que designa una bebida alcohólica preparada, por fermentación, de diversos cereales, tubérculos, frutos, y especialmente del grano de maíz germinado (chicha de jora). El nombre se aplica también a bebidas no alcohólicas (en el Perú, a la "chicha morada", refresco de maíz morado y frutas, y a la iqueña "chicha de uva"). Ricardo Palma usa la expresión "todavía hay más chicha" con el sentido de "aún queda algo por decir", en sus famosas *Tradiciones Peruanas*. Últimamente se ha llamado "chicha" a un nuevo género musical híbrido de "cumbia" colombiana, "guaracha" cubana y "huayno" peruano; los locales en que se toca y baila se llaman "chichódromos". Y, a partir de la expresión "música chicha", se ha desarrollado un importante uso adjetivo, sin flexión genérica o numérica y con matiz peyorativo: "comedia chicha", "gobiernos chicha", "tecnología chicha". Al respecto, es preciso anotar que ahora incluso se habla de "cultura chicha" o "fenómeno chicha".

CHOMPA: en el Perú se llama "chompa" toda prenda tejida que cubre el torso, ya sea abierta o cerrada, con mangas o sin ellas, con cuello alto o escote bajo, de lana o de cualquier otra fibra. De quien está muy abrigado con una o varias "chompas" se dice a veces que está "enchompado".

CURCUNCHO: tiene el sentido figurado de "fastidiado, molesto, harto", vigente sobre todo en la expresión "tener curcuncho" (a alguien). Se cuenta que a fines del siglo pasado estuvo de moda en Lima el dicho ¡No enderezo curcunchos! con un sentido de rotunda negativa. La expresión se originó en el infortunio de un torero jorobado, apodado "curcuncho" y enamorado de una dama que le puso como condición para aceptarlo la eliminación de la joroba. Después de apelar en vano a médicos y curanderos, "curcuncho" perdió el juicio; su tema era preguntar a todo el que veía si conocía algún remedio para la joroba. Algunos, ya hartos, se le adelantaban con un tajante " ¡No enderezo curcunchos!".

FLORIPONDIO: es el nombre de un arbolito originario del Perú. Este no ha sido nunca prototipo de flor bella, y la connotación negativa alcanza a todos sus usos. A principios de este siglo un escritor expone "El problema del matrimonio" utilizando la palabra "floripondio".[7] "Uno entra a la iglesia con una mujer, y sale con otra. La novia y la esposa se parecen como un huevo a una castaña. Y el pobre hombre que se ha pasado escogiendo novia con el amoroso embeleso con que un floricultor busca una orquídea rara o un tulipán negro, suele descubrir, cuando ya el mal no tiene remedio, que se ha llevado a su casa un *floripondio*".

GASFITERO: en el Perú se llama "gasfitero" al "fontanero", es decir, el obrero que instala y repara tuberías y otros artefactos empleados en el servicio de agua potable y alcantarillado.

GUARIQUE: escrito también "*huarique*" y " *warike*" es en el Perú "escondrijo, lugar secreto". En Huánuco se ha especificado negativamente como "lugar oculto destinado a actividades ilícitas".

HUACHAFO: en nuestra habla familiar tiene el sentido aproximado de "cursi". *Huachafieri* es formación humorística del tipo de *calatieri* y *baratieri*.

HUACHO: viene del quechua *wakcha* o *wajcha,* pobre, huérfano. En el habla familiar peruana "huacho" es "fracción de un billete de lotería". Como adjetivo, califica a la persona que está sola por ausencia de un ser querido.

MACETEADO: en nuestra habla familiar "maceteado" equivale a fornido, de cuerpo "sólido y macizo". El término tiene connotación positiva y es elogio frecuente aplicado a niños y jóvenes bien nutridos y desarrollados. En *LA CIUDAD Y LOS PERROS* de Mario Vargas Llosa el monólogo interior del "Boa" se detiene en las características de los serranos (habitantes de la cordillera) a quienes dicho personaje detesta: ...."los serranos son duros para el castigo, aunque no lo parezcan siendo tan bajitos. Y Cava [un compañero de clase] es bajo, pero eso sí, muy maceteado".

ÑAÑO: se le dice así a los niños en un lenguaje infantil y familiar del Perú.

---

[7] En el Perú, además del sentido de "adorno de mal gusto", floripondio tiene (en replana) el de "homosexual", p.197.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

PAPORRETA: en nuestra habla familiar, tiene el sentido de "repetición mecánica de lo que se ha memorizado sin entender, o entendiéndolo a medias". En la obra *Ña Catita* de Manuel Ascencio Segura se lee:

— "¿Qué es lo que estás ahí diciendo?"
— "¿ Has perdido la chaveta?"
— " Yo no hablo de *paporreta*";
— " Dios me entiende y yo me entiendo".

PISCO: en el Perú se llama "pisco" el aguardiente de uva, elaborado tradicionalmente en el departamento de Ica, al sur de Lima, y exportado por el puerto de "Pisco" (cuyo nombre viene, a su vez, del quechua "piskko": *ave* por la gran cantidad de aves que pueblan esa bahía).

PONCHO: el "poncho", pieza cuadrada o rectangular (generalmente de lana) con una abertura de tajo para pasar la cabeza, es la prenda de abrigo insustituible del "cholo" peruano, del "huaso" chileno y del "gaucho" argentino. En el Perú "pisar el poncho" a alguien es "superarlo" en cualquier actividad o conocimiento y "dejarse pisar el poncho" equivale a "dejarse dominar", "claudicar".

TINCAR: se ha difundido modernamente en Lima la expresión "tincarle" (algo) a uno, con el sentido de "intuirlo", presentirlo.

TROME: en el habla popular y familiar peruana "ser un trome" equivale a "ser un as" (en el estudio, deporte o cualquier otra actividad). Vargas Llosa relata así, en LOS CACHORROS, la incorporación del protagonista al grupo y al colegio: "Era chanconcito (pero no sobón): la primera semana salió quinto y a la siguiente tercero y después siempre primero hasta el accidente, ahí empezó a flojear y a sacarse malas notas"..."¡Qué trome, Cuellar".

TUTO: en el Perú "hacer tuto": "dormir" es expresión del habla infantil: "hay que hacer tuto". En el habla familiar, y con cierto matiz humorístico, "hacer tuto" puede también referirse a adultos.

YAYA: en el Perú "yaya" es un término del lenguaje infantil que designa cualquier herida leve, contusión o magulladura (y el dolor que produce) e igualmente cualquier enfermedad. "Hacerse yaya" es "hacerse daño" y "estar con yaya" o "tener yaya" es "estar enfermo".

Ahora bien, revisando para esta ocasión algunas obras literarias escritas por peruanos, conocidas y difundidas ampliamente, seleccioné un corpus representativo de peruanismos en el que se evidencia su importancia en el texto.

Autor	Libro	Peruanismo	pp.
Bryce Echenique	*Un mundo para Julius*	Chompita	89
	La última mudanza de Felipe Carrillo	Pateando latas	121
Carlos Eduardo Zavaleta	*Un joven, una sombra*	Vasito de pisco	60
		Mataperros del barrio	72
		Cachimbo	109
		Corralito	147
César Vallejo[8]	*Trilce I*	Guano	42
	Trilce VIII	Chapa	72
Gálvez	*Una Lima que se va*	Meter cabe	120
Ricardo Palma	*Poesías (La última copita)*	Yapa	77
		Cocho	78
	Poesías (Cantarcillos)	Remono	59
		Repulido	60
Vargas Llosa	*El pez en el agua*	Ganadores de lotería o de la *polla* y el *pollón*	142
	Los cuadernos de Don Rigoberto	Huachafería	55
		Acolarme	163

[8] César Vallejo... en Marco Martos y Elsa Villanueva: *Las palabras de Trilce*, Lima, Seglusa Editores, 1989.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

	Comadrona	291
Conversación en la Catedral	Canillita	13
La ciudad y los perros	Cachaco	155

Asimismo, para esta ocasión hemos creído conveniente incluir una lista de expresiones coloquiales utilizadas sobre todo en la zona de la capital y que no se encuentran en los diccionarios.

La recopilación de esta lista ha sido producto de una investigación de campo antes de mi viaje y que de hecho es apenas incipiente.

EXPRESIONES COLOQUIALES UTILIZADAS FRECUENTEMENTE EN EL PERU

A CALZÓN QUITADO = tratar un asunto con entera franqueza.
¡QUÉ AGUADO! = sin gracia
COMO CANCHA = con exageración
ESTAR CHASCOSA = estar despeinada
ESTAR ENCAMOTADO = estar enamorado
GASTAR PÓLVORA EN GALLINAZO = por gusto
¡QUÉ LECHERO! = ¡qué suerte!
MONA = borrachera
PARAR LA OLLA = preparar la comida
¡QUÉ RAYADO! = qué disparatado
¡QUÉ SALADO! = sin suerte
TIRAR CAÑA = manejar bien
¡ESTO ES VIVEZA CRIOLLA! = astucia propia del limeño
¡ESTÁ DE MAMEY! = está muy bien o muy bueno
NO ME CUADRA = no me convence
ME LLEGA = no me importa
PASAR EL CUY/PASAR EL HUEVO = costumbre por la cual se "alejan los malos espíritus", "se quita la brujería".
NI CHICHA NI LIMONADA = ni lo uno ni lo otro
IR AL BOTE/A LA CANA = ir a la cárcel
UN CHOCLÓN = un montón
HACER PERRO MUERTO = irse de un establecimiento sin pagar la cuenta.
NO ES AMOR AL CHANCHO SINO A LOS CHICHARRONES = ser interesado
VER A JUDAS CALATO = ver las estrellas a causa de un dolor agudo.

Luego de esta rápida mirada a nuestro español del Perú, a partir de la revisión frugal de la lista de regionalismos por departamentos, la lista simplificada de los dos diccionarios de peruanismos antes mencionados, el cuadro de peruanismos presentes en las obras literarias y por último, la lista de expresiones populares de mayor uso en el Perú, la pregunta que como peruana, traductora, profesora y algo poeta me planteo es, ¿y ahora, cómo lo traduzco?

Muy pocos estudiosos de la traducción han abordado la problemática de la traducción de las variantes diatópicas de un país.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

Al respecto, hay que mencionar que estas variantes diatópicas del Perú o peruanismos son decididamente expresión de la cultura del país.

Sobre el particular, Newmark destaca el valor que posee los factores culturales para la traducción. "Pero se opone a que se considere ésta como una mera sustitución transcultural y que el traductor tenga que buscar continuamente equivalentes culturales apropiados en la lengua meta (LM) para el término o experiencia de la lengua origen (LO). (Actuando así, el *gin* inglés se convertirá en una traducción al ruso en "vodka" con lo que, aún manteniendo el valor connotativo o la función del término origen, el valor denotativo podría verse alterado)".[9]

Esto me trae a la memoria el par de términos "brochette" y "anticucho"; los que en cierta medida se asemejan pero de ninguna manera pueden funcionar como sinónimos ya que detrás del término "anticucho" pervive la tradición, las costumbres, el color y el sabor cultural de la estampa limeña, por ejemplo.

Gregory Rabassa, uno de los mejores traductores del español al inglés de los principales escritores latinoamericanos, como Cortázar, Fuentes, Vargas Llosa, García Márquez, Goytisolo, etc., "se lamenta de que no exista realmente un estudio serio que intente resolver problemas gramaticales y sintácticos desde el punto de vista cultural".[10] Y esto se entiende porque los regionalismos —que vienen a ser llamados *reales* en la traducción— constituyen una parte fundamental que sustenta la literariedad de los textos expresivos. Al respecto Teodoro Saez Hermosilla en *El sentido de la Traducción*[11] se pronuncia: "en la novela o en el cuento se debería conservar al menos el estilo del autor con sus metáforas, sus locuciones, sus tropos, su léxico, su sociolecto e idiolecto..." y prosigue: " hay que tener en cuenta los términos, los leitmotivs y las locuciones clave que hacen coherente la simbología de la obra y, en lo referente a la novela, hay que tener sumo cuidado en los aspectos culturales y en el mundillo del autor, sabiendo distinguir entre las normas del dialecto y el estilo del autor, entre el dialecto de éste y las convenciones literarias de la época o corriente en cuestión". Por su parte Newmark en su libro *Manual de Traducción*[12] se refiere a la traducción del dialecto: "El problema es distinto, sin embargo, cuando el dialecto aparece en el género novelístico o dramático. En mi opinión, no hay ninguna necesidad de sustituir el dialecto de un minero de Zola por el de un minero asturiano, por poner un ejemplo, aparte de que esto sólo sería adecuado si ustedes dominaran dicho dialecto. Como traductores, su principal tarea consiste en decidir cuáles son las funciones del dialecto, que habitualmente vienen a ser las siguientes: *a*) mostrar un uso argótico del lenguaje; *b*) subrayar los contrastes sociales clasistas más raramente, *c*) indicar las características culturales locales". Aquí, cabría recordar que al iniciar nuestra disertación nos referíamos a los "peruanismos" encontrados en los textos expresivos y, por consiguiente, en los textos literarios. De esto se desprende que en opinión de Newmark "no se debería sustituir el dialecto". Además al ser un peruanismo una palabra que denota cultura, se debería tomar en cuenta —tal como lo propone Newmark— la motivación así como el nivel cultural temático y

[9] Peter Newmark, en Carmen Valero Garcés (ed.): *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la Traducción,* Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1995, p. 40.

[10] Ib., p. 42.

[11] Teodoro Sáez Hermosilla: *El sentido de la Traducción. Reflexión y Crítica,* León, Universidad de León, 1994.

[12] Newmark, o. cit., pp. 262-263.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

lingüístico de los lectores.[13] Ahora bien, estos términos culturales que reflejan el lenguaje peculiar de un país, en el campo de la traducción, reciben el nombre de extranjerismos o préstamos, cuando no sufren ninguna alteración en la lengua que los adopta, como el francés o el inglés, por ejemplo. Valentín García Yebra,[14] afirma que "los extranjerismos léxicos muchas veces son enriquecedores de la lengua". En el libro *Traducción, Historia y Teoría*[15] señala "no es razonable la actitud de escritores y traductores que se esfuerzan en evitar toda palabra que no figure en el Diccionario". Y sentencia más adelante, "y, en el caso del español, que abarca territorios vastísimos, con modalidades más o menos acentuadas unos y otros, es prácticamente imposible abarcar toda la extensión multiforme de la lengua".[16]

También es preciso recordar que las variantes diatópicas del español del Perú conllevan una gran carga afectiva. Sobre el particular Georges Mounin en su texto *Los problemas teóricos de la traducción*[17] afirma que "esa atmósfera afectiva" que envuelve a las palabras se resiste a la traducción. Esta atmósfera afectiva es pieza clave en nuestra lengua por cuanto que la afectividad forma parte del "perfil estilístico del idioma español" y más aun del español del Perú.

Así pues, muchos autores recomiendan que se conserve el término original, transcribiéndolo tal cual o adaptándolo desde el punto de vista de su escritura y/o fonética. Además en ciertas situaciones se precisa la adición de comentarios, notas y otros.

Asimismo, el traductor también podría verse en la disyuntiva de conservar el término o sustituirlo por un elemento cuya función en la cultura de llegada se aproxime a la del término original; pero en este caso se estaría perdiendo la riqueza de la cultura origen.

En definitiva, la presencia de variantes diatópicas en el interior de un texto expresivo o un texto literario supondría un manejo inteligente, sutil y sensible de las estrategias de traducción que están al alcance del traductor, reconsiderando sobre todo la importancia de la búsqueda del efecto análogo, estético, cultural, etc., que debe producirse en el lector del texto de llegada; bien decía Jiry Levy que "la traducción no puede ser igual al original, pero ha de tener el mismo efecto sobre el lector".[18]

Antes de concluir quisiera leer un extracto de una entrevista que se le hiciera a Alfredo Bryce Echenique en donde se ilustra muy bien la problemática que representa la traducción de peruanismos:

> La revisión de esa novela por amigos que han hecho cursos de traducción de francés al español consistió en acudir al diccionario de hispanismos y no de peruanismos. O al diccionario y punto. Yo no podía ver el diccionario de la Academia Peruana, ni creo que sea tan fastuosos ni tan buenos hoy. Hay una escena que decía: "Y lo que le quedó de lápiz de labio se lo puso de chapas". *Chapas* en el Perú, "chaposo", es las mejillas coloreadas . Este traductor fue al diccionario y vio: *La serrure de la valisse.* Entonces le salió una escena absolutamente su-

[13] *Sobre Traducción y Cultura,* véase capítulo IX del libro de Newmark, o. cit.

[14] Adriana Domínguez Mares: "Valentín García Yebra: Traductor y Crítico", *Traduic*, 4, 8 (1994), México, Universidad Intercontinental,1994, p. 30.

[15] Valentín García Yebra: *Traducción: Historia y Teoría,* Madrid, Gredos, 1994, p. 294.

[16] Ib., p. 295.

[17] Georges Mounin: *Los problemas teóricos de la Traducción*, Madrid, Gredos, 1977, p. 198.

[18] Jiry Levy: "Las dos normas de la Traducción artística", en Miguel Angel Vega (ed.): *Textos clásicos de Teoría de la Traducción,* Madrid, Cátedra,1994.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

rrealista en la que los personajes de mi novela en vez de pintarse la cara pintaban las maletas. A lo mejor gano con esto en realismo mágico.[19]

Finalmente queremos resaltar que nuestro propósito en esta disertación ha sido en esencia, valorar las variantes diatópicas del español del Perú presentes en los textos expresivos y plantear la problemática de su traducción. Además, queremos incidir en que muchas veces esa traducción equivaldría a una búsqueda infructuosa de un término análogo inexistente tal vez en la otra lengua y, por lo tanto, a una no traducción. Lo primero por hacer entonces, en desentrañar el real sentido del texto, del peruanismo y luego, dependiendo del contexto, de la situación, del emisor y receptor y hasta del tiempo de producción y de recepción, se elegirá lo mejor: transcribirlo, adaptarlo, explicarlo pero nunca reducirlo ni eliminarlo; puesto que nuestros escritores, nuestro país, nuestra cultura y nuestra lengua no sería reconocida ni apreciada.

Para concluir, permítanme leer un poema de Ricardo Palma, una de nuestras principales figuras en el mundo literario, tradicionista, ensayista, poeta, hombre muy preocupado en que la Real Academia Española incluyera los peruanismos.

TRADUCCIONES E IMITACIONES

II

En esto de temblar ante el peligro
sólo un distingo encuentro:
cobarde es el que tiembla para afuera,
valiente es el que tiembla para adentro.

IX

La moral es un corsé
que, en ciertos ratos, usamos;
pero en otros lo colgamos
de un clavo...y Dios guarde a usté.

XIX

Saben mucho los viejos ¡qué sandez!
Los años no dan ciencia...dan vejez.

XX

El pueblo es un enfermo,
como cualquiera,
que cree sanar cambiando
de cabecera.[20]

[19] Ramón Sanchez Lizarralde: "Mesa Redonda: Alfredo Bryce Echenique y su Traductor Jean Marie Saint-Lu", *Vasos Comunicantes* (1996), 8, p. 55.

[20] Ricardo Palma: *Antología. Poesía,* Lima, Hora del Hombre, 1948, p.123.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes díatópicas del...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA: *Boletín,* núm. 27, Lima, 1997.

Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), Lima 6-10 de enero, 1975, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

COSERIU, Eugenio: *Introducción a la Lingüística,* México, DF, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

DOMÍNGUEZ MARES, Adriana: "Valentín García Yebra: Traductor y Crítico", *TRADUIC,* núm. 8 (1994), México, Universidad Intercontinental,1994.

ESCOBAR, Alberto (Compilador): *El reto del multilingüismo en el Perú,* Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1972.

GARCÍA YEBRA, Valentín: *Traducción: Historia y Teoría,* Madrid, Gredos, 1994.

HILDEBRANDT, Martha: *Peruanismos,* Lima, Biblioteca Nacional del Perú, 1994.

INTERNET: zaca.html; www.el _castellano.com

LEVY, Jiry: "Las dos normas de la Traducción Artística", en Miguel Ángel Vega (ed.): *Textos clásicos de Teoría de la Traducción,* Madrid, Cátedra, 1994.

MONTEMAYOR ZACATECAS, Carlos: "Idiomas bajo acoso", comentarios durante la presentación del índice de mexicanismos. Extraído de *La Jornada,* miércoles, 9 de abril de 1997.

NEWMARK, Peter: en Carmen Valero Garcés (ed): *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la Traducción,* Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá de Henares, 1995.

— *Manual de Traducción,* Madrid, Cátedra, 1995.

PALMA, Ricardo: *Antología- Poesía,* Lima, Hora del Hombre, 1948.

RODRÍGUEZ CHÁVEZ, Iván: *Literatura Peruana,* Lima, Seglusa, 1991.

SAEZ HERMOSILLA, Teodoro: *El sentido de la traducción. Reflexión y Crítica,* Salamanca, Univ. de León, 1994.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte: *Iniciación a la Sociolingüística,* Madrid, Gredos, 1977.

TRADUCCIÓN, METRÓPOLI Y DIÁSPORA. Rosario VALDIVIA. Importancia de las variantes diatópicas del...

Centro Virtual Cervantes

Estudios generales

Centro Virtual Cervantes